

## 한국미술 담론서적 샘플 번역 지원 공모

문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터는 한국미술의 해외진출을 위해 한국미술 담론서적 샘플 번역 사업에 참여할 개인, 단체 및 출판사를 공모합니다. 사업에 관심 있는 분들의 많은 참여를 바랍니다.

### □ 공모개요

- 공모명 : 한국미술 담론서적 샘플 번역 지원 공모
- 추진목적 : 한국미술 담론서적 외국어 번역 및 출판을 통한 한국미술 해외 진출과 국제교류 활성화 제고
- 공모 및 사업 진행내용

구분	사업기간	사업내용
1차 년도	2016년 9월 - 2017년 3월(8개월)	- 공모 진행 및 지원 대상자 선정 - 출판 제안을 위한 책자 일부 번역, 책 소개 작성 및 번역 - 출판 계약
2차 년도	2017년 4월 - 2018년 2월(11개월)	- 출판 계약된 책자의 출판을 위한 원고 번역 지원

### ○ 공모내용

구분	내용												
지원내용	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 한국근현대미술 담론서(단행본, 이론서 등) 출판 제안을 위한 소개 및 책자 일부 번역 지원(2016년)</li> <li>○ 해외 출판사와 계약 성사 후 서적 번역 지원(2017년)</li> <li>※ 학회 자료집, 논문집, 정기간행물, 기관홍보물, 시각예술 이외 분야의 서적은 지원대상에서 제외됨</li> </ul>												
지원규모	<table border="1"> <thead> <tr> <th>년도</th> <th>구분</th> <th>선정규모</th> <th>지원금</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1차년도 (2016년)</td> <td>샘플 번역 지원</td> <td>2건</td> <td>건당 최대 800만원 (A4 약 30장, 번역원고 분량은 예술경영지원센터와 협의하여 결정)</td> </tr> <tr> <td>2차년도 (2017년)</td> <td>책자 원고 번역 지원</td> <td>2건</td> <td>건당 최대 6,000만원 (별도의 심사를 통해 차등 지원, A4 약 220장)</td> </tr> </tbody> </table>	년도	구분	선정규모	지원금	1차년도 (2016년)	샘플 번역 지원	2건	건당 최대 800만원 (A4 약 30장, 번역원고 분량은 예술경영지원센터와 협의하여 결정)	2차년도 (2017년)	책자 원고 번역 지원	2건	건당 최대 6,000만원 (별도의 심사를 통해 차등 지원, A4 약 220장)
년도	구분	선정규모	지원금										
1차년도 (2016년)	샘플 번역 지원	2건	건당 최대 800만원 (A4 약 30장, 번역원고 분량은 예술경영지원센터와 협의하여 결정)										
2차년도 (2017년)	책자 원고 번역 지원	2건	건당 최대 6,000만원 (별도의 심사를 통해 차등 지원, A4 약 220장)										
번역지원종류	<p>1) 지정 번역가 : 지원자가 선호하는 번역가를 선정하여 지원 가능 (단, 지정 번역가는 샘플 번역본 제출 후, 심사 과정을 거쳐 확정. 지정 번역가가 심사에 통과하지 못할 경우 예술경영지원센터 협력 번역업체를 통한 번역 서비스 제공)</p> <p>2) 번역가 미지정 : 지원자가 번역가를 지정하지 않을 경우, 예술경영지원센터 협력</p>												

	<p>번역업체를 통한 번역 서비스 제공</p> <p>※ 번역지원비는 번역 완료 후 번역가에게 지급</p>
<b>번역지원언어</b>	<p>○ 번역자 지정 신청 시 언어권 제한 없음</p> <p>○ 번역자 미지정 신청 시 영어, 프랑스어, 독일어, 중국어, 일본어, 스페인어에 한함</p>
<b>신청자격</b>	<p>○ 해외 출판이 가능한 국내·외 필진(개인, 단체) 및 출판사</p> <p>○ 번역 원고 완성본 제출 필수</p> <p>○ 해외 출판과 유통에 대한 계획서 제출 필수</p>
<b>제출서류 및 지원방법</b>	<p>○ 지원신청서(지정양식)</p> <p>○ 신청자 이력서/ 단체 소개서, 출판사 소개서(자유양식)</p> <p>○ 원고 요약본(A4 5매 내외, 자유양식)</p> <p>○ 번역 원고</p> <p>○ 번역가 이력서 및 번역 포트폴리오(번역가를 지정해서 신청하는 경우)</p> <p>○ 사업자등록증, 출판사신고필증(출판사의 경우)</p> <p>○ 예산관련 증빙자료(해당하는 경우)</p> <p>※담당자 이메일로 접수(art-trans@gokams.or.kr)</p>
<b>심의 방식</b>	<p>외부 전문가 심의위원에 의한 서류 심사</p>
<b>유의사항</b>	<p>○ 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없습니다.</p> <p>○ 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원 결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업 지원 대상에서 제외됩니다.</p> <p>○ 표절원고나 저작권관련 분쟁이 발생한 원고를 지원신청 하였을 경우 지원이 결정된 후에라도 지원결정이 취소되며, 해당 당사자는 일정기간 동안 (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업의 지원을 받을 수 없습니다.</p> <p>○ 출판 시 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 지원을 받아 책자가 출판되었음을 판권란에 로고와 함께 표기하시기 바랍니다.</p> <p>○ 추후 출판물 3부를 (재)예술경영지원센터에 제출하시기 바랍니다.</p> <p>○ 번역 및 출판 관련하여 (재)예술경영지원센터와 협조해주시기 바랍니다.</p>

#### □ 선정방법

- 외부 전문가에 의한 서류심사를 통해 선정
- 진행절차

단계	주요내용
1) 서류접수	○ 2016년 9월 6일(화) - 9월 30일(금) * 17시 마감
↓	
2) 접수 확인	○ 일정 : 10월 1주 ○ 심사내용 : 지원서식 및 제출서류확인
↓	
3) 심사	○ 심사일정 : 10월 2주 ○ 심사내용 : 서류 심사 ○ 심사위원 : 외부전문가 3인 위촉
↓	
4) 선정결과 공고	○ 공고일정 : 10월 3주(예정) ○ 최종 선정결과 통보(개별공지 및 홈페이지 공지)

※ 심사 진행절차에 따라 최종결과 발표일자는 변경될 수 있으며, 변경 시 (재)예술경영지원센터 홈페이지에 공고

※ 지원자가 심사기준에 미치지 못할 경우 선정 건수는 조정될 수 있음

### ○ 심사기준

#### - 번역 원고 선정 심사

심사지표	가중치	세부심사 내용
출판 계획의 구체성/ 타당성	20%	○ 공모 목적(취지)의 이해도 및 부합성 ○ 집필의의의 타당성 ○ 출판 계획의 구체성 및 충실성
내용의 우수성	40%	○ 기획의 참신성 ○ 필진의 적절성 ○ 원고의 우수성 및 완성도 ○ 내용의 미술사적 가치 및 현장 필요성
필진/단체/출판사의 출판역량	20%	○ 필진/단체의 이력 및 주요 활동실적 ○ 출판사의 위상 및 신뢰도 ○ 출판 가능한 출판사에 대한 계획
책자의 활용성 및 기대효과	20%	○ 책자의 해외 수용성 ○ 책자의 활용 및 유통 계획 ○ 출판 성과 기대도 및 파급효과

- 번역가 선정 심사

심사지표	가중치	세부심사 내용
번역물의 가독성	40%	○ 번역물의 원어 가독성
원작의 이해도	30%	○ 번역본 원작의 이해도
번역 용어의 전문성	20%	○ 시각예술 관련 용어 사용의 적정성 ○ 번역 내용의 전문성
번역가의 역량	10%	○ 번역가의 경력 및 역량

□ 접수방법

- 접수기간 : 2016년 9월 6일(화) - 9월 30일(금) (※ 접수마감일 17시 도착 엄수)
- 접수방법 : 이메일 접수([art-trans@gokams.or.kr](mailto:art-trans@gokams.or.kr)로 송부)
- 제출서류 : 전자파일(한글, 워드, PDF) 형태로 제출
  - ① 공모지원신청서(지정서식) 1부
  - ② 신청자/단체 소개서, 출판사 소개서(자유양식)
  - ③ 원고 요약본(A4 5매 내외, 자유양식)
  - ④ 번역 원고
  - ⑤ 번역가 이력서 및 번역 포트폴리오(번역가를 지정해서 신청하는 경우)
  - ⑥ 예산관련 증빙자료(해당하는 경우)
  - ⑦ 사업자등록증, 출판사신고필증(지원자가 출판사인 경우)
  - ⑧ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료(해당하는 경우)
- 지원서 제출 시 유의사항
  - 반드시 서명란에 서명하여 이메일 제출 (방문제출 불가)
  - 파일 수가 많을 경우 압축 파일로 묶어서 제출할 것
  - 이메일, 파일 제목은  
[한국미술 담론서적 샘플 번역 지원\_단체 혹은 개인명]으로 제출 할 것
- 문의처 : (재)예술경영지원센터 02)2098-2925 문소은